

Translatio – Begründungen und Erbschaften des Imperialen

23.-26. 1. 2013

Programm

Mittwoch, 23.1.

19.00 Eröffnungsvortrag

László Földényi (Budapest): Gedanken am Donau-Ufer in Budapest

Moderation: Franziska Thun-Hohenstein (ZfL Berlin)

Donnerstag, 24.1.

9.30 Einführung

Susanne Frank (HU Berlin)

I. Konstruktionen des Imperialen

Moderation: *Susanne Frank*

Stefan Willer (ZfL Berlin)

Imperium, Erbschaft, Grenze. Bemerkungen zur Welterbestätte "Frontiers of the Roman Empire"

11.00 Kaffeepause

11.30 *Aleksej Miller* (Moskau)

Nation as the Source of Imperial legitimacy in Russia in the 19th century

Tomaš Glanc (Berlin/Prag)

Figurationen der slawischen Einheit: Nation, Reich, Union

13.00 Mittagspause

Moderation: *Franziska Thun-Hohenstein*

14.30 *Giorgi Maisuradse* (ZfL Berlin)

Imitatio imperii. Die Nachahmung des Imperialen als Ausdruck des Nationalen im Sowjetimperium

Samuel Spycher (Basel)

Für und wider das imperiale Erbe. Über die sowjetische Orientalistik nach der Oktoberrevolution

16.00 Kaffeepause

16.30 *Matthias Schwartz* (ZfL/FU Berlin)

Die Zerstörung der Exotik. Anti/Imperiale Imaginationen Mittelasiens in sowjetischer Abenteuerliteratur der 1920er und 30er Jahre

Wolfgang Müller-Funk (Wien)

Imperien und Inseln. Konstruktionen des Imperialen in Jules Vernes "Mathias Sandorf" (1885) und Mór Jókai "Az arany ember"(1872)

Freitag, 25.1.

II. *Translationes* zwischen Imperium und Nation

Moderation: Matthias Schwartz

9.30 Alfrun Kliems (HU Berlin)

Das Imperium als Unwille und Hingebung: Palacký, Kundera, Topol

Annette Werberger (Frankfurt/O.)

"Ein Wald voller Talmudtraktate" - 'Polin' als Migrationsmythos im imperialen Kontext

Heinrich Kirschbaum (HU Berlin)

Todesgenius und Finis Poloniae. Aus den Marginalien zum polnischen Bonapartismus

11.45 Pause

III. Imperiale Erbschaften

Moderation: Zaal Andronikashvili (ZfL Berlin)

12.15 Boris Previšić (Basel)

Narrative Versatzstücke der 'Translatio' zur diskursiven Selbstlegitimierung der Erinnerung an untergegangene Imperium bei Lernet-Holenia, Rezzori und Csokor

Kati Brunner (Czernowitz)

Am Rand, dazwischen und mittendrin. Inszenierungen ukrainischer Identität zwischen Russophilie und Habsburgischer Loyalität bei Ol'ha Kobyl'ans'ka

13.45 Mittagspause

IV. Plurale *translationes*

Moderation: Susanne Frank

15.15 Andrij Portnov (WIKO Berlin)

Choosing between the Two Empires: The Habsburger Austria and Romanov's Russia Mythology in Post-Soviet Ukraine

Wilfried Jilge (Leipzig)

Sowjetisches Erbe und postsowjetische Nationsbildung – der Fall Ukraine

16.45 Kaffeepause

V. Postimperiale *translationes* (I)

Moderation: Matthias Schwartz

17.15 Kader Konuk (Michigan)

"Ich bin kein Ästhet des Verfalls": Die literarische Übersetzung des Osmanischen Imperiums bei Ahmet Hamdi Tanpinar

Tanja Hofmann (Zürich)

Der ukrainische Nationaldiskurs als postimperiales (Übersetzungs-)Syndrom

Samstag, 26. 1.

V. Postimperiale *translationes* (2)

10.00 *Anna Hodel* (Basel)

Variationen auf einen pluralen imperialen Grenzraum: Reiseberichte aus Bosnien

Andrea Zink (Innsbruck)

Sozialistische und andere Verwandtschaften: Miljenko Jergovićs Umgang mit dem jugoslawischen Erbe

11.30 Kaffeepause

VI. *Translatio* als Instrument neoimperialer Sehnsüchte

Moderation: Susanne Frank (HU Berlin)

12.00 *Thomas Grob* (Basel)

Missglückte *Translatio*: Sehnsucht nach dem Imperium? (Sadulaev, Prilepin u.a.)

Franziska Thun-Hohenstein (ZfL Berlin)

Das Dritte Rom als russische Pathosformel. Zum Film „Der Untergang des Imperiums. Eine byzantinische Lehrstunde“